

**Credits as of November 22, 2004**

Columbia Pictures Presents

A Gracie Films Production

A James L. Brooks Film

Adam Sandler

# Spanglish

Téa Leoni  
Paz Vega  
Cloris Leachman  
Shelbie Bruce  
Sarah Steele  
Ian Hyland  
Victoria Luna

Casting by  
Mary Vernieu

Music by Hans Zimmer

Costume Designer  
Shay Cunliffe  
Louise Mingenbach

Associate Producer  
Maria Kavanaugh

Co-Producers  
Aldric La'auli Porter  
Francine Maisler  
Richard Marks

Editor  
Richard Marks

Production Designer  
Ida Random

Director of  
Photography  
John Seale, ACS, ASC

Executive Producers  
Joan Bradshaw  
Christy Haubegger

Produced by  
James L. Brooks  
Richard Sakai  
Julie Ansell

Written and  
Directed by  
James L. Brooks

Cast

John Clasky Adam Sandler  
Deborah Clasky Téa Leoni  
Flor Paz Vega  
Evelyn Cloris Leachman  
Cristina Shelbie Bruce  
Bernice Sarah Steele  
Georgie Ian Hyland  
Cristina (six-years-old) Victoria Luna  
Monica Cecilia Suarez  
Flor's Husband Ricardo Molina  
Luz Brenda Canela  
Fourteen Year-Old Boy Eddy Martin  
Hostess at Fancy Restaurant Nicole Nieth  
Businessmen Jamie Kaler  
James Lancaster  
Pietro Phil Rosenthal  
Gwen Angela Goethals  
Victor – Maitre D' Sean Smith  
Alex Jonathan Hernandez  
Mike – Realtor Thomas Haden Church  
Manuel – Hispanic Man Freddy Soto  
Yuppie Girls Wendy Braun  
Nichole Hiltz  
Rabid Sports Fan Eric Schaeffer

Narrator     Aimee Garcia  
Arlene – School Director   Jean Gaskill  
Sleepover Friends   Spencer Locke  
                          Sarah Hyland  
Chefs Andrew Sikking  
                          Albert Melera  
Hostess at John’s Restaurant     Liz Carey  
Girls on Balcony     Anastasia C. Ford  
                          Yasmeen Azizian  
                          Daizy Cruz  
                          Kristha Sazo  
Coffee Patrons     Morgan Ward  
                          Cheryl Ward  
UPS Guy     Chris Stone

Stunt Coordinator   Alex Daniels  
Stunts Jeffrey Barnett  
                          Danielle Burgio  
                          Phil Culotta  
                          Paul Eliopoulos  
                          Toby Holquin  
                          Gail Monian  
                          Jimmy Ortega  
                          Rick Shuster  
                          Ator Tamras

Unit Production Manager   Daniel Stillman  
First Assistant Director     Aldric La’auli Porter  
Second Assistant Director   David Hyman  
Culinary Consultant Thomas Keller

Co-Editor     Tia Nolan  
Translator   Dolores Aguirre

Executive Vice-President  
of Gracie Films     Denise Sirkot

Special Consultant for Gracie Films     Alison Rose  
Production Consultants   Bruce A. Block  
  Polly Platt

Production Consultant     Ed. Weinberger  
Fine Artist Consultant     D. J. Hall

Art Director   Tom Reta  
Set Decorator     Leslie Ann Pope  
Script Supervisor   Sharron Reynolds-Enriquez

“A” Camera Operator M. Todd Henry  
“B” Camera Operators Daniel Gold  
Mitch Dubin  
First Assistant “A” Camera Trevor Loomis  
Second Assistant “A” Camera Don Duffield  
First Assistant “B” Camera Clyde E. Bryan  
Second Assistant “B” Camera Rodney Sandoval  
Camera Loader James Goldman  
Assistant Costume Designers Cathy Crandall  
Carin Richardson  
Costume Supervisor Charlene Amateau  
Key Costumer Sharon Iris Crall  
Costumers Jennifer Lax  
Kate Corrigan  
Andrea Michelle Napier  
Annie Miller  
Costumer for Mr. Sandler Leslie Brown  
Costumers Andrea Napier  
Annie Miller  
Makeup Designer/Department Head Michele Burke  
Key Makeup Artist Kate Morgan Biscoe  
Makeup Artists Kris Evans  
Tina Roesler Kerwin  
Makeup for Mr. Sandler Ann Pala  
Makeup for Ms. Leoni Cheryl A. Nick  
Department Head Hair Kelvin R. Trahan  
Key Hair Stylist Trish Almeida  
Hair Stylist Laurel E. Kelly  
Dialect Coach – English Nadia Venesse  
Dialect Coach – Spanish (Mexico) Adriana Barraza

Chief Lighting Technician James R. Tynes  
Assistant Chief Lighting Technicians David J. Scott  
John Sandau  
Key Rigging Electrician Charles H. McIntyre, III  
Best Boy Rigging Electrician Cricket Sloat  
Key Grip William Young  
Best Boy Grip Glen Purdy  
Dolly Grips Jack P. Glenn  
Paul Threlkeld  
Key Rigging Grip Gerald A. King  
Best Boy Rigging Grip Jason K. Johnson  
Production Mixer Thomas Causey  
Boom Operator Joseph Brennan  
Utility Sound Richard Kite  
Video Assist David Katz

Special Effects Coordinator Eric Rylander  
Special Effects Foreman Mark Hawker  
Location Manager Mark Benton Johnson  
Assistant Location Managers Catherine Kagan  
Fermin Davalos  
Kei Rowan-Young  
Assistant Location Manager Clay Valenti  
Production Office Coordinators Dhana Gilbert  
Gabriela Rios  
Assistant Production  
Office Coordinator Charles Bolwell  
Production Secretary Tora Chung

Production Accountant Denise Morgan McGrath  
Assistant Accountants Cynthia Phillips  
Beth Bargas  
Siobhan Claridy  
Construction Coordinator Hugh Conlon  
Construction Foreman Ricardo Mona  
Labor Foremen John A. Pokipala  
Gilbert Badillo  
Propmaker Foremen Victor Espinoza  
Elvin Yoshida  
Plaster Foreman Ernest Lopez, Jr.  
Paint Supervisor Frank Piercy  
Greens Department Head Noah Plunkett

Set Designers Lorrie Campbell  
Mariko Braswell  
Cosmas A. Demetriou  
Julia Levine  
Storyboard Artist Peter Ramsey  
Art Department Coordinator Circe Mirano  
Leadman Russ Anderson  
On-Set Dresser Phillip Thoman  
Property Master Robin L. Miller  
Assistant Property Master Jim Stubblefield  
Property Assistants Kinney Booker  
Maureen McGuire  
Unit Publicist Bronwyn Preston  
Still Photographer Bob Marshak  
2nd Second Assistant Director Kristen Ploucha  
Assistants to Mr. Brooks Lisa Walder  
Josh Bornstein  
Chrissie Canino  
Assistants to Mr. Sakai Allison Higgins

Amanda Moshay  
Assistant to Ms. Ansell      Seth Sanders  
Assistant to Ms. Haubegger      Margarita Peralta  
Assistants to Mr. Sandler      Jonathan Loughran  
J.D. Donaruma  
Assistant to Ms. Leoni      Karl Ackerman  
Assistant to Ms. Vega      Diana V. Lara

Production Assistants  
Brian Burke      Emily Conrad  
Patrick Fox      Chris C. Hamblin  
Dustin Jackson      J. Alexander Leimone  
Stacie Livingston      Isaac Mejia  
John Nasraway      Mehgan Porter  
Joe Roddey      Steven Trapani  
Elena Wurlitzer

Casting Associate      Shalimar Reodica  
Extras Casting      Bill Dance Casting

Catering      For Stars Catering  
Craft Service Nick Mestrandrea  
Michelle Hoffman  
Animal Trainers      Roger Schumacher  
Alvin Mears  
Consultant      Nely Galan  
Medic Tony Whitmore  
Studio Teachers      Adria Later  
Jo Ann M. Smith

Transportation Captain      Steven S. Duncan  
Transportation Co-Captain Tim Sisson  
Picture Car Captain Edward Voelker

2nd UNIT  
2nd Unit Director      Bruce A. Block  
Director of Photography      Walt Lloyd  
First Assistant Director      Paul Bernard  
Second Assistant Director Peter J. Dowd, Jr.  
Script Supervisor      Samantha Kirkeby  
Camera Operator      Steven H. Smith  
First Assistant "A" Camera Jeff Graham  
Second Assistant "B" Camera      Chris Toll  
Gaffer Jack Schlosser  
Key Grip      Joseph A. Graham  
Best Boy Grip      Brent Smith

Dolly Grip Steven W. Gage  
Property Master Michael Gastaldo

AERIAL UNIT

Aerial Coordinator Bruce Benson  
Helicopter Pilot Cliff Fleming  
Airplane Pilot Steve Stafford  
Marine Coordinator James O'Connell

POST PRODUCTION

1st Assistant Editor Debra L. Tennant  
Assistant Editors Terel Gibson  
Trudy Yee  
Adam S. Hernandez  
Lee Grubin  
Apprentice Editors Michael Pasqualone  
Giselle Ponce

Supervising Sound Mixers Kevin O'Connell  
Greg P. Russell

Supervising Sound Editors Dennis Drummond  
Michael O'Farrell

Sound Effects Editors Scott G.G. Haller, M.P.S.E.  
Jonathan Klein

Dialogue Editors Kim Drummond  
Mark Yargas  
Alison Fisher  
David V. Butler  
Larry Kemp

Supervising ADR Editor Michael Haight  
Assistant Sound Editors Galen Goodpaster  
Bill Burns

Ann Ducommun  
Matthew C. May, M.P.S.E.  
Foley Editor Mark Pappas  
Foley Mixers Brian Ruberg  
Don White

Foley Artists Gary Hecker  
Nancy Parker  
Andy Malcolm  
Goro Koyama  
ADR Mixer Howard London, C.A.S.  
Re-Recordist Dan Sharp

Voice Casting by Barbara Harris  
Post Sound Services Provided by Sony Pictures Studios  
Culver City, California  
Music Supervisor Elliot Lurie  
Music Consultant Bob Badami  
Latin Music Advisor Oscar Gomez  
Music Editors Melissa Muik  
Daniel Pinder  
Zig Gron  
Orchestra Conducted by Blake Neely  
Orchestrations Bruce Fowler  
Additional Arrangements by Trevor Morris  
Henning Lohner  
Kaz Boyle  
Copyist Suzie Katayama  
Score Recorded and Mixed by Alan Meyerson  
Additional Recording Slamm Andrews  
Assistants to Mr. Zimmer Moanike'ala Nakamoto  
Andrew Zack

Featured Musicians Heitor Pereira  
TRILOGY  
Aleksey Igudesman  
Daisy Jopling  
Tristan Schulze

Titles Designed by Picture Mill  
Opticals by Pacific Title  
Digital Intermediate EFILM  
Color Timer Steve Bowen  
Negative Cutter Mo Henry

Special Visual Effects and Animation  
by Sony Pictures Imageworks Inc.  
Culver City, CA

Visual Effects Supervisor Theresa Ellis Rygiel

Visual Effects Producer Lydia Bottegoni

Executive Producer Jenny Fulle  
Visual Effects Editor Roxanne Dorman  
IAC Production Manager Dawn Guinta  
Compositing Jason Greenblum  
Donny Rausch  
Digital Effects Coordinator Rickey Goodling



Inter-Active Compositing Lisa Deaner  
Doug Forrest  
Max Harris  
Todd Mesher  
Dave Takayama  
IAC Coordinator Jason Anderson  
Roto & Paint Cynthia Aragon  
Nicolle Cornute  
Lead PST J.C. Cornwell  
Cory McMahon  
Production Services Technicians Nick Loy  
Andrea Lackey Pace  
Jessica Noll  
Digital Color Timer Paul McGhee  
Lead Film Recording Technician Derrick Quarles  
Lead Scanning Technician Chris Arreola  
Software Engineer Jeremy Selan  
Digital Production Dana Vanhove

Visual Effects by Gray Matter

Visual Effects Supervisor Gray Marshall  
Visual Effects Producer Margaux Mackay

Visual Effects by Pixel Magic

Visual Effects Supervisor Ray McIntyre  
Visual Effects Producer Tyler Foell

Filmed in part at Sony Pictures Studios  
Culver City, California

Soundtrack on Varèse Sarabande

#### MUSIC

“Historia De Un Amor”  
Written by Carlos Eleta Almarán  
Performed by Luis Miguel  
Courtesy of Warner Music Latina  
By arrangement with Warner Strategic Marketing

“Ima Showem”  
Written by Teron Carter, Stacy Jones, Ric Robbins and Otto Price  
Performed by The Grits  
Courtesy of Gotee Records  
Under license from EMI Film & Television Music

“Ven Conmigo (Solamente Tú)”  
Written by Johan Aberg, Pauli Kaj Olavi Reinikainen and Rudy Perez  
Performed by Christina Aguilera  
Courtesy of The RCA Records Label  
Under license from BMG Film & Television Music  
“Lush Life”  
Written by Billy Strayhorn

“Round And Round”  
Written by Musze, Andrew Hale, Stuart Matthewman,  
Lisa “Aya” Trenier and Ian Duncan  
Performed by Sweetback  
Courtesy of Epic Records  
By arrangement with Sony Music Licensing

“Let’s Get It Started”  
Will Adams, Mike Fratantuno, Jaime Gómez, George Pajon, Jr.,  
Allan Pineda and Terence Yoshiaki  
Performed by Black Eyed Peas  
Courtesy of A&M Records  
Under license from Universal Music Enterprises

“Cumbia De Los Muertos”  
Written by Asdrubal Sierra, Charles L. Stewart, Willy D. Abers,  
Raúl Pacheco Jr., Ulises Bella, Jose I. Espinosa, William J. Marrufo,  
Justin B. Poree, Jiro Yamaguchi and Lucas Macfadden  
Performed by Ozomatli  
Courtesy of Almo Sounds  
By arrangement with Natural Energy Lab

“¿Dónde Se Fueron?”  
Written by Raúl Pacheco Jr., Asdrubal Sierra, Jose I. Espinosa,  
Ulises Bella, Willy D. Abers, Justin B. Poree, Charles L. Stewart,  
Jiro Yamaguchi, William J. Marrufo, Alfredo Ortiz, Pablo Castorena  
and Lucas Macfadden  
Performed by Ozomatli  
Courtesy of Almo Sounds  
By arrangement with Natural Energy Lab

“Ven Conmigo (Solamente Tú)”  
Written by Johan Aberg, Pauli Kaj Olavi Reinikainen and Rudy Perez  
Performed by Christina Aguilera  
Courtesy of The RCA Records Label  
Under license from BMG Film & Television Music

“Charlie’s Angels Theme”  
Written by Jack Elliott and Allyn Ferguson  
Courtesy of Columbia Pictures, a division of  
Columbia Pictures Industries, Inc.

“They Can’t Take That Away From Me”  
Written by George Gershwin and Ira Gershwin  
© 2004 Columbia Pictures Industries, Inc.  
All Rights Reserved.

Columbia Pictures Industries, Inc., is the author of this film  
(motion picture) for the purpose of copyright and other laws.

Special Thanks to  
Laurence Mark  
Juliet Taylor  
Patricia Kerrigan-Dicerto  
Carlos Lopes  
Leslie Miller

Filmed with  
PANAVISION®  
Cameras & Lenses

Prints by Deluxe®

MPAA Globe #40123      I.A.T.S.E.      KODAK  
DOLBY                      SDDS DTS

The characters and incidents portrayed and the names herein  
are fictitious, and any similarity to the name, character or history  
of any person is entirely coincidental and unintentional.

American Humane Association monitored the animal action.  
No animal was harmed in the making of this film. (AHA 00664)

This motion picture photoplay is protected pursuant to the provisions  
of the laws of the United States of America and other countries. Any  
unauthorized duplication and/or distribution of this photoplay  
may result in civil liability and criminal prosecution.

COLUMBIA PICTURES  
A Columbia Pictures Release  
A SONY PICTURES ENTERTAINMENT COMPANY

Rating PG-13

“ACADEMY AWARD®” and “OSCAR®” are the registered trademarks and service marks of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.”

**Credits as of November 22, 2004**